

とっとり けん ない しゅうろう がいこく じん ろう どう しゃ
鳥取県内で就労する外国人労働者のみなさまへ

For Foreign Workers in Tottori

至鸟取县境内外国人劳动者

Sa lahat ng mga dayuhan na nagtatrabaho sa Tottori

<p>こま こんなトラブルで困っていませんか？ ちんぎん しはら ・賃金が支払われない しごとちゅう ・仕事中にケガをした とつぜんかいこ ・突然解雇された</p>	<p>Do you experience any of these problems? ・ Non-compensation for work ・ Injury on the job ・ Sudden dismissal</p>
<p>遇到过以下问题吗？ ・ 不支付工资 ・ 工作中受伤 ・ 突然被解雇</p>	<p>Nakaranas ka na ba ng ganitong mga problema? ・ Di-kompensasyon sa trabaho ・ Pinsala sa trabaho ・ Biglaang pagpapaalis</p>

<p>とっとりろうどうきょく ● 鳥取労働局 ろうどうきじゅんぶかんとくか 労働基準部監督課(電話0857-29-1703) こようかんきょうきんとうしつ 雇用環境・均等室(電話0857-29-1709) http://www.tottori-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/</p> <p>● Tottori Labour Bureau Dept. of Labor Standards (TEL 0857-29-1703) Work Environment and Equality Section (TEL 0857-29-1709) http://www.tottori-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/</p> <p>● 鳥取劳动局 労働基準部監督課(電話0857-29-1703) 雇用環境・均等室内(電話0857-29-1709) http://www.tottori-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/</p> <p>● Pangkawaning bisig Tottori Departamentong Bisig Pamantayan (TEL 0857-29-1703) Bahagi ng Trabahong Pagkakapantay sa Paligid-ligid(TEL 0857-29-1709) http://www.tottori-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/</p>
--

- にほん はたら がいこくじんろうどうしゃ ろうどうきじゆんかんけいほうれい てきよう
日本で働く外国人労働者にも、労働基準関係法令が適用されます。
こうせいろうどうしょう ろうどうじょうけん
厚生労働省ホームページから「労働条件パンフレット」をダウンロードできます。
たいおうげんご にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご
対応言語：日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語
http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

- **Labour standards and laws apply equally to employees of foreign citizenship in Japan.**
Pamphlet on working conditions available at Ministry of Health, Labour and Welfare web site.
Languages available: Japanese, English, Chinese, Korea, Portuguese, Spanish, Tagalog
http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

- 劳动基准关系法令已适用于在日本就劳的 외국인 劳动者。
从厚生劳动省官方网站可下载[劳动条件宣传小手册]
对应语言：日本語、英語、中国語、韓国語、葡萄牙語、西班牙語、他加祿語
http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

- Pamantayan sa paggawa at mga batas para sa mga dayuhang mamamayan na empleyado sa Japan.
Pamplet sa mga kondisyon sa trabaho na makukuha sa Ministro ng kalusugan,Trabaho at kapakanang web site.
Mga wikang magagamit:Japanese,English,Chinese,Korea,Portuguese,Spanish,Tagalog
http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

相談窓口のご案内 Consultation Office 相談窓口 SangguniangTanggapan

がいこくご でんわそうだん きぼう ばあい

①外国語による電話相談を希望される場合は…

(注1:通話料は発信者負担 注2: 祝日、12月28日～1月3日は除く)

- **To request a consultation in a foreign language**
(1.Telephone charges borne by caller; 2.Not available on holidays or 12/28-1/3.)



- **希望用外国語相談時…**
(注1: 话费由拨打方负担 注2: 节假日、除12月28日～1月3日外)

- **Sa humiling ng konsultasyon sa isang banyagang wika**
(1.Ang tumatawag ang siyang magbabayad sa telepono; 2.Ainai magagamit sa mga pista opisyal o 12/28-1/3)



言語 Language 语言 Wika	開設日 Days available 咨询日 Araw na magagamit	開設時間 Hours 咨询时间 Oras (午前10時～午後3時 (正午～午後1時は除く))	電話番号 Telephone No. 电话号码 Telepono No.
英語 English	月～金 Mon to Fri	10:00 a.m. to 3:00 p.m. (Closed between noon and 1:00 p.m.)	0570-001701
中国語 中文	月～金 周一～周五	上午10点～下午3点 (中午～下午1点除外)	0570-001702
タガログ語 Tagalog	火、水 Martes, Miyerkules	10:00 – 15:00 (Maliban sa tanghali hanggang 13:00)	0570-001705
ポルトガル語 Português	月～金 segunda a sexta	10:00 as 15:00 (Exceto do meio-dia as 13~00)	0570-001703
スペイン語 Español	火、木、金 Martes, jueves y viernes	10:00 a 15:00 (excepto de 12:00 a 13:00)	0570-001704

めんだん そうだん きぼう
②面談でのご相談を希望される場合は…

注1: 通話料は発信者負担
注2: 対応日: 月～金(祝日、12月28日～1月3日は除く)
対応時間: 午前9時30分～午後5時(正午～午後1時は除く)

日本語がわからない場合は、通訳可能な方を同伴してください。

※(公財)鳥取県国際交流財団の通訳ボランティア派遣制度が利用できます。

<http://www.torisakyu.or.jp/img/translation.pdf>



●For a face-to-face consultation:

1. caller bears responsibility for telephone charges;
2. Service available Mon-Fri, excluding holidays and 12/28-1/3, 9:30AM-5:00PM excluding noon-1PM)

Please bring an interpreter if you do not understand Japanese.

※The TPIEF volunteer interpreter dispatch system is available for this purpose.

<http://www.torisakyu.or.jp/img/translation.pdf>

●如希望面谈时

注1: 电话费由拨打方负担
注2: 应对日: 周一～周五(节假日除外、12月28日～1月3日除外)
应对时间: 早上9点30分～下午5点(中午12点～下午1点除外)

不会日语的情况时, 请可做翻译的人陪同。

※(公財)可利用国际交流财团的翻译义务工作者派遣制度。

<http://www.torisakyu.or.jp/img/translation.pdf>

●Para sa harap-harapang konsultasyon:

(1. Ang lumatawag ang responsible ng pagbayad sa telepono; 2. Bukas Lunes hanggang Biyernes(hindi Kasama ang pista opisyal at 12/28-1/3) 9:30AM-5:00PM(hindi kasama ang isang oras sa pagitan ng tanghari at 1PM)

Kung hindi mo maintindihan ang salitang Hapon,mangyaring magdala ng isang tagapagsalin.

※Ang TPIEF Boluntaryong tagapagsalin at ang sistemang pagpapahatid ay magagamit para sa layuning ito.

<http://www.torisakyu.or.jp/img/translation.pdf>

<p>総合労働相談コーナー The General Labour Consulting Corner of the Labour Bureau 综合劳动相談窗口 Ang Pangkalahatang Gawaing Pagkorsulta ng Panulukan Bisig Kawanihan</p>	<p>所在地 Address 地址 Tirahan</p>	<p>電話番号 Telephone No. 电话号码 Telepono No.</p>
<p>とっとりろうどうきょく 鳥取労働局 そうごろうどうそудん 総合労働相談コーナー</p>	<p>鳥取市富安2-89-9 鳥取労働局2階（雇用環境・均等室内） Work Environment and Equality Section, 2F Tottori Labour Bureau , 2-89-9 Tomiyasu, Tottori City 鸟取市富安2-89-9 鸟取劳动局2楼（雇用环境・均等室内） Seksyong pagkapantay-pantay at trabaho ng kapaligiran,2F Tottori Trabahong Pangkawanihan ,2-89-9 Tomiyasu,Tottiri City</p>	<p>0857-22-7000</p>
<p>とっとり 鳥取 そうごろうどうそудん 総合労働相談コーナー</p>	<p>鳥取市富安2-89-4 鳥取第1地方合同庁舎4階（鳥取労働基準監督署内） Tottori Labour Standards Inspection Office, 4F Tottori Regional Gov't Bldg #1, 2-89-4 Tomiyasu, Tottori City 鸟取市富安2-89-4 鸟取第1地方合同庁楼4楼（鸟取劳动基准监督署内） Inspeksyong Tangapang Tottori at Pamantayang Gawain,4F Tottori Rehiyonal na Pamahalaang Gusali #1,2-89-4 Tomiyasu,Tottori City</p>	<p>0857-24-3245</p>
<p>よなご 米子 そうごろうどうそудん 総合労働相談コーナー</p>	<p>米子市東町124-16 米子地方合同庁舎5階（米子労働基準監督署内） Yonago Labour Standards Inspection Office, 5F Yonago Regional Gov't Bldg, 124-16 Higashi-cho, Yonago City 米子市东町124-16 米子地方合同庁楼5楼（米子劳动基准监督署内） Inspeksyong Tangapang Yonago at Pamantayang Gawain,5F Yonago Rehiyonal na Pamahalaang Gusali ,124-16 Higashi-cho,Yonago City</p>	<p>0859-34-2263</p>
<p>くらよし 倉吉 そうごろうどうそудん 総合労働相談コーナー</p>	<p>倉吉市駄経寺町2-15 倉吉地方合同庁舎3階（倉吉労働基準監督署内） Kurayoshi Labour Standards Inspection Office, 3F Kurayoshi Regional Gov't Bldg, 2-15 Dakyoji-cho, Kurayoshi City 仓吉市駄经町2-15 仓吉地方合同庁楼3楼（仓吉劳动基准监督署内） Inspeksyong Tangapang Kurayoshi at Pamantayang Gawain,3F Kurayoshi Rehiyonal na Pamahalaang Gusali ,2-15 Dakyoji-cho,Kurayoshi City</p>	<p>0858-22-5640</p>